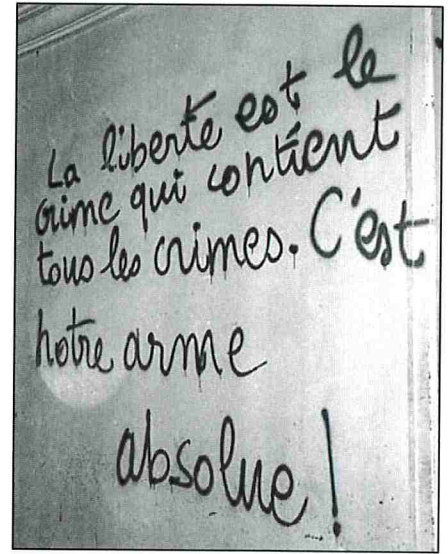


3. Traduction en français

Mai 68 vient de fêter ses 50 ans. D'abord manifestation étudiante, l'événement a vite pris l'allure d'un énorme mouvement social dont les conséquences se font toujours sentir aujourd'hui. Selon un sondage, 79% des Français jugent Mai 68 positivement. Daniel Cohn-Bendit, l'un des leaders du mouvement, estime qu'« il y a une soif de bouleversements, une envie d'espérance, un attachement profond à l'idée de révolte qu'incarne Mai 68. »⁵

Pour beaucoup, Mai 68 est considéré comme une révolution culturelle. À l'époque, de nombreux artistes-interprètes ont écrit des chansons contestataires mettant en scène des jeunes de la rue se battant contre une autorité répressive et le capitalisme.

Au départ, un groupe de jeunes manifestant contre la guerre du Vietnam s'est affronté aux CRS. Les uns étaient armés de cocktails Molotov et de pavés, les autres de gaz lacrymogènes et de matraques. Et le mouvement n'a fait que grandir. Dans leurs slogans, les manifestants ont prôné les idées de liberté, de libération sexuelle et d'anti-patronat : « Ne prenez plus l'ascenseur, prenez le pouvoir », ou encore « Prenons la révolution au sérieux, mais ne nous prenons pas au sérieux. »⁶ La révolte étudiante a débouché sur des grèves et une crise sociale touchant l'ensemble du territoire. En effet, après la nuit des barricades dans laquelle des milliers d'étudiants ont été blessés, un appel à la grève générale fut lancé par les syndicats. Cette gigantesque révolte des Français entraîna la chute de De Gaulle et marqua indiscutablement un changement profond du mode de vie du pays.



a) Choisissez dans le texte un mot ou une expression qui a le même sens que les expressions suivantes (les expressions sont dans l'ordre du texte) :

1. apparence : [1 mark]
2. changements profonds : [1 mark]
3. révoltées : [1 mark]
4. présentant : [1 mark]
5. n'a cessé de : [1 mark]
6. déchaîna : [1 mark]

⁵ Le Nouveau Magazine Littéraire, Numéro 3, Mars 2018, p.31.

⁶ http://dicocitations.lemonde.fr/auteur/4790/Slogans_de_mai_68/100.php

b) Lisez tout le texte et traduisez ce passage en français.

Émile Lesieux has unquestionably good memories of May 1968, a major social movement that has just celebrated its 50th anniversary. He said: 'It was unbelievable. France was completely paralysed for weeks. I went to a dozen demonstrations in which the police were armed with clubs and tear gas, and one of my friends was injured. My favourite slogans written on the walls of my university were "neither robot, nor slave" and "it is forbidden to forbid"'. He is now one of the leaders of a well-known trade union, having spent most of his life encouraging the notions of equality and freedom.

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

14) Manifestations et grèves – sont-elles efficaces ?

A) Traduction du français à l'anglais

1. Vocabulaire

Lisez cet article sur les personnels des maisons de retraite et faites les exercices ci-dessous.



La France compte aujourd'hui 1,5 million de personnes de plus de 85 ans. 600 000 d'entre elles vivent en maison de retraite. Récemment, une partie du personnel des Ehpad (établissements d'hébergement médicalisé pour les personnes âgées dépendantes) s'est mise en grève pour réclamer plus de moyens et d'effectifs et pour mettre en garde contre une situation qu'elle qualifie d'inacceptable : les aides-soignants sont épuisés, responsables parfois de 10 personnes à la fois, et les anciens oubliés dans un coin finissent pas perdre leur dignité.

Évelyne explique pourquoi elle a manifesté : « Nos conditions de travail ne font que se détériorer. Nous sommes débordés ! Notre président dit qu'il veut lutter contre le sexisme, c'est bien, mais il faut aussi combattre l'âgisme, un véritable fléau de notre société moderne ! »

L'âgisme ? Inexistant à l'école de Trébédan « le Blé en herbe » qui n'est pas une école comme les autres. Bien qu'il n'y ait qu'une soixantaine d'enfants inscrits, des bâtiments de l'école, comme la médiathèque, ont été construits pour accueillir un grand nombre de villageois, quels qu'ils soient. Bébés et personnes âgées se retrouvent aussi à la cantine de l'école, nommée « salle de partage ». Certains y organisent des ateliers, au grand plaisir des enfants qui sont ravis d'accueillir des papis et des mamies dans leur école. Pas de cris de révolte ici, pas de revendications mais un bien-être collectif et une atmosphère d'entraide et de respect. Selon la directrice, il est important d'enseigner aux enfants la richesse des liens intergénérationnels. « Chacun doit comprendre qu'il a un rôle à jouer dans notre société » ajoute-t-elle.

a) Trouvez dans le texte la traduction des expressions ci-dessous :

- i. retirement home =
- ii. went on strike =
- iii. nursing assistants =
- iv. whoever they are =
- v. claims =

b) « La France compte aujourd'hui 1, 5 million de personnes de plus de 85 ans » signifie

- i. qu'il y a 1,5 million de personnes de plus de 85 ans en France actuellement.
- ii. que de nos jours il y a moins d' 1,5 million de personnes de plus de 85 ans en France.
- iii. qu'aujourd'hui, plus d' 1,5 million de personnes ont plus de 85 ans en France.

« réclamer plus de moyens et d'effectifs » signifie

- i. vouloir plus d'argent et de travailleurs.
- ii. faire de la publicité pour obtenir de meilleures solutions.
- iii. manifester pour devenir plus juste et efficace.

« Nos conditions de travail ne font que se détériorer » signifie

- i. « Nos conditions de travail vont se détériorer. »
- ii. « Nos conditions de travail se sont détériorées. »
- iii. « Nos conditions de travail se détériorent constamment. »

« Nous sommes débordés ! » signifie

- i. « Nous avons trop de travail. »
- ii. « Nous sommes inquiets. »
- iii. « Nous sommes mal payés. »

« un véritable fléau » signifie

- i. une vraie question
- ii. une vraie catastrophe
- iii. une vraie solution

3. Traduction en anglais

La place des personnes âgées dans la société

D'aucuns diraient qu'il est urgent de reconsidérer la place et l'importance des personnes âgées dans notre société. C'est pourquoi les aides-soignants de plusieurs maisons de retraite se sont récemment mis en grève pour réclamer plus de moyens. « Chacun de nous est débordé et aucun ancien ne devrait être oublié dans un coin » déclare Thierry. Une initiative positive a également attiré l'attention des médias : dans une école, les villageois, quels qu'ils soient, passent du temps dans une salle de partage. C'est une magnifique façon de renforcer les liens intergénérationnels et de lutter contre l'âgisme, un des fléaux de notre société contemporaine.

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

B) Traduction de l'anglais au français

1. Vocabulaire

What does Marc take with him when he goes to a street protest, and why?



Quand je vais à une manifestation, j'emmène une pancarte, des tracts et des autocollants. Avec des images, on marque mieux les esprits.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. Traduction en français

Clémence raconte son après-midi à Lille :

« En me promenant en centre-ville, j'ai vu un groupe de gens qui se tenaient dos à dos, une pancarte ou un écran numérique à la main et un masque sur le visage. Je me suis arrêtée pour regarder une vidéo que l'un d'eux montrait. Quelle horreur ! J'ai vu des images de poussins broyés et des photos horribles prises dans des abattoirs. Ce groupe manifestait contre la maltraitance animale et pour la promotion du véganisme et le besoin pressant de changer nos habitudes alimentaires. On m'a expliqué que ce mouvement est né en Australie et qu'il existe maintenant dans une soixantaine de pays. La méthode des participants est simple : pas de distribution de tracts, ils laissent venir les passants à eux et répondent à leurs questions. Alors ils vous donnent une petite carte sur laquelle figurent des liens Internet que vous pourrez visionner chez vous. Je dois dire qu'après une conversation avec l'un des manifestants, j'ai réfléchi à la question quand je suis rentrée chez moi. Pour moi, ce militantisme de rue avec diffusion d'images choquantes est efficace. »



a) Choisissez dans le texte un mot ou une expression qui a le même sens que les expressions suivantes (les expressions sont dans l'ordre du texte) :

- 1. affiche : [1 mark]
- 2. écrasés : [1 mark]
- 3. abus : [1 mark]
- 4. prospectus : [1 mark]
- 5. promeneurs : [1 mark]
- 6. transmission : [1 mark]

b) Lisez tout le texte et traduisez ce passage en français.

While walking through the town centre, Clémence saw a group of people demonstrating in silence for animal rights. She looked at images they were showing on their screens and chatted with one of them. He was a man in his thirties who had recently changed his eating habits. For him, it was important to give a voice to ill-treated animals, who cannot express themselves. When Clémence went back home, she told her friends what she had seen. She told them that this type of street activism was effective because the demonstrators didn't come to her but she went to them.

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....